

Translation Tool for Antibiotic Medication Screening

I am sorry, but I do not speak Chinese. There are not enough translators to help us today but we can work from this translation guide to get you the information you need. This might take a little while so please try to make yourself comfortable while I review the form you completed and decide which questions we need to answer. Thank you for your patience.

很抱歉，本人不会讲普通话。我们目前没有充足的翻译人员来帮忙，但是我们可以通过这项翻译指南来帮您获取所需的信息。这可能会耗费些许时间，所以在本人审阅您所填写的表格并决定需要回答哪些问题期间请不用拘谨。感谢您的耐心。

ASK - 1

The form indicates that this person is **pregnant**. Have they had:

- 1) Several missed menstrual cycles (periods)?
- OR--
- 2) A positive pregnancy test?

问题 - 1

表格提示该患者已**怀孕**。曾经是否：

- 1) 几次错过的月经周期（经期）？
- 或--
- 2) 妊娠试验结果呈阳性？

Yes

No

是

否

ASK - 2

The form indicates that this person is **allergic to Ciprofloxacin**. Is their allergy to Ciprofloxacin life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Ciprofloxacin in the past?
- 2) Does it make them to stop breathing or have a heart attack?

问题 - 2

表格提示该患者对环丙沙星过敏。其对环丙沙星的过敏是否危及生命？

例如：

- 1) 既往对环丙沙星是否出现严重不良反应？
- 2) 是否引起呼吸暂停或心脏病发作？

Yes

No

是

否

ASK - 3

The form indicates that this person has a history of **seizure or epilepsy** (convulsions).

- 1) Were the seizures caused by fever when the person was a child?
- 2) Do they still have seizures?

问题 - 3

表格提示该患者存在癫痫（抽搐）发作病史。

- 1) 癫痫是否为患者幼年时因发烧所引起？
- 2) 现在是否还存在癫痫发作？

Yes	No
是	否
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ASK - 4

Do the seizures or convulsions happen more often when they take medications that are Quinolones? (Ciprofloxacin is one example of a medication that is a Quinolone. Any medicine that ends in “-oxacin” is a quinolone.)

问题 - 4

服用喹诺酮类药物时，癫痫或抽搐发作频率是否更高？（环丙沙星是一种喹诺酮类药物。所有以“沙星”结尾的药物均属于喹诺酮类药物。）

Yes	No
是	否
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ASK - 5

Does this person weigh less than 67 pounds?

问题 - 5

患者体重是否不足67磅？

Yes	No
是	否
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

ASK - 6

The form indicates that this person is **allergic to Doxycycline**. Is their allergy to Doxycycline life threatening?

For example:

- 1) Have they had a severe reaction to Doxycycline in the past?
- 2) Does it make them stop breathing or have a heart attack?

问题 - 6

表格提示该患者对多西环素过敏。对多西环素的过敏是否为致命性？

例如：

- 1) 既往对多西环素是否出现严重不良反应？
- 2) 是否引起呼吸暂停或心脏病发作？

Yes
是

No
否

TELL - 1

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **allergic to Ciprofloxacin**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

If the person is unable to swallow pills, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

It is important that this person take the medication they are given until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral will tell the medical provider why this person can't take the medications we have here and will help the medical provider choose an appropriate different medication. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

回答 - 1

此表明该患者已**怀孕**，但由于对**环丙沙星过敏**。我们需要给予多西环素。

母体在孕期服用多西环素，会引起孩子牙齿着色且形状不良。该风险取决于服药时间点及时长。医疗专家认为在发生危及生命的公共卫生突发事件时，可对无法服用环丙沙星的孕妇给予多西环素治疗。他们认为多西环素带来的保护作用比此后引发的孩子牙齿问题风险更为重要。

如果患者不能吞服片剂，本人将就如何碾碎多西环素片剂进行指导，使患者可以将其与食物同服。

使患者继续服用所开具的药物至关重要，直至在医疗提供者建议下可服用其他药物。本人正为您开具这封转诊推荐信。

转诊推荐信可知会医疗提供者该患者为什么不能服用某些药物，并帮助他们选择合适的药物。本人将向您展示或提供一份翻译版本，以便您了解转诊推荐信中的内容。

TELL - 2

This indicates that this person is **pregnant** but, because they are also **not able to swallow pills**, we need to give them Doxycycline.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

It is important that this person takes the medication they are given until they can see a medical provider for a liquid form of a different medication. I am giving you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

I am giving you a Letter of Referral. This letter explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

回答 - 2

此表明该患者已**怀孕**，但由于无法**吞服片剂**，需要给予多西环素。

母体在孕期服用多西环素，会引起孩子牙齿着色且形状不良。该风险取决于服药时间点及时长。医疗专家认为在发生危及生命的公共卫生突发事件时，可对无法服用环丙沙星的孕妇给予多西环素治疗。他们认为多西环素带来的保护作用比此后引发的孩子牙齿问题风险更为重要。

使患者继续服用所开具的药物至关重要，直到在医疗提供者的建议下可服用其他药物的液体制剂。本人将就如何碾碎多西环素片剂进行指导，使患者可将其与食物同服。

本人正为您开具转诊推荐信。转诊推荐信阐述了患者的医疗状况，并向医疗提供者提供可获取的不同药物信息。本人将向您展示或提供一份翻译版本，以便您了解转诊推荐信中的内容。

TELL - 3

This shows that this person has many health concerns but that they can take Doxycycline if needed. Doxycycline is recommended today, and it is important that they take this medication until they can see a medical provider for a different medication. I am giving you a Letter of Referral. This Letter explains this person's health conditions and gives information for the medical provider about the different medications that are available. I will show/give you a translated version as well, so you can understand what is written in the Letter of Referral.

If the person is unable to swallow pills or weighs less than 76 pounds, then I will give you instructions on how to crush the Doxycycline tablets, so this person can take it with food.

Doxycycline can cause staining and poorly formed teeth in children whose mothers take it during pregnancy. The risk depends on when it is given and for how long. Medical experts think that during a life-threatening public health emergency, it is ok to give Doxy to pregnant people if they cannot take Cipro. They think the protection from the Doxy outweighs the risk of later tooth problems for the child.

回答 - 3

此表明该患者存在健康问题，但是若有需要可服用多西环素。现推荐使用多西环素，且使患者继续服用所开具药物至关重要，直到在医疗提供者的建议下可服用其他药物。本人将为您开具转诊推荐信。转诊推荐信阐述了患者的医疗状况，向医疗提供者提供可获取的不同药物信息。本人将向您展示或提供一份翻译版本，以便您了解转诊推荐信中的内容。

如果该患者无法吞服片剂，或体重低于 **76 磅**，本人将就如何碾碎多西环素片剂进行指导，使患者可以将其与食物同服。

母体在孕期时服用多西环素，将引起孩子牙齿着色且形状不良。其风险取决于服药时间点及时长。医疗专家认为在发生危及生命的公共卫生突发事件时，可对无法服用环丙沙星的孕妇给予多西环素治疗。他们认为多西环素带来的保护作用比此后引发的孩子牙齿问题风险更为重要。

Tell - 4

Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. Because of the medical conditions this person has a medical provider may be able to give them a better medication or advice about their current medication/condition. The letter will tell the medical provider why this person might need a different mediation or medical advice. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I determine if they can safely take one of the two medications we have here.

回答 - 4

请在离开后，携带该转诊推荐信立刻前往医疗提供者处。鉴于该患者现有的医疗状况，医疗提供者可能给予更好的药物或就当前用药及状况给予更好的意见。该信将告知医疗提供者为什么该患者可能需要别的药物或医疗建议。本人会向您展示或提供一份翻译版本，以便您了解转诊推荐信中的内容。

在本人决定他们能否安全服用我们现有的两种药物之一时，烦请耐心等待。

Tell - 5

This indicates that this person has a **history of seizures or epilepsy (convulsions)** that happen more often when they take medication like Ciprofloxacin. I have a few more questions to review but because they are also allergic to Doxycycline, I will probably give them Ciprofloxacin today and that will come with the risk of seizures happening more often so it is important that they see a medical provider for a different medication within 2 days. I am giving you a Letter of Referral for you to take with you. The Letter of Referral explains this person's medical conditions and gives information for the medical provider about different medications that are available. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please wait while I finish the screening process to see if this person is able to take Ciprofloxacin.

回答 - 5

此表明该患者有癫痫（抽搐）发作病史，在服用环丙沙星一类药物时发作频率增加。本人还有其他几个问题需要检查，但是由于他们同样对多西环素过敏，因此本人目前将可能开具环丙沙星。由于其癫痫发作的风险可能增加，因此患者有必要在 2 天内拜访医疗提供者以获得其它的药物治疗。本人为您开具了转诊推荐信。转诊推荐信将阐述患者的医疗状况，向医疗提供者提供可获取的其他药物信息。本人将向您展示或提供一份翻译版本，以便您了解转诊推荐信中的内容。

请在我进行患者是否可以服用环丙沙星的筛查过程中耐心等待。

Tell - 6

Because of the medical conditions this person has we are unable to give them a medication that will be safe for them to take. Please take this Letter of Referral to a medical provider immediately after you leave. It will tell the medical provider why this person can't take the medications we have on site and will help the medical provider select a different medication. I will show/give you a translated version as well so you can understand what is written in the Letter of Referral.

Please remember to pick up the medication for the rest of your family at the dispensing station.

回答- 6

因患者现有的医疗状况，无法向其开具安全药物以行服用。请在离开后，携带该转诊推荐信立刻前往医疗提供者处。该信将告知医疗提供者为什么该患者不能服用我们现有的药物，并帮助医疗提供者选择不同的药物。本人会向您展示或提供一份翻译版本，以便您了解转诊推荐信中的内容。

请在配药站领取给您家人的药物。